

# Kameyama News

かめやまニュース  
(令和2年2月号)



えいごばん  
英語版

February 1st, 2020  
No. 131

'Consolation for foreigners' in 11 languages is open  
12か国語で相談できる外国人の相談窓口を開設します

Inquiry: Machidukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008) at No. 11 counter

From February 5th, 2020, Consultation for foreigners will be open. This service is available for all foreign residents who holds Zairyū card. If you have any problems in life please visit or call Machidukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008) at Kameyama city hall 1st floor. You can consult in 12 languages (Portuguese, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, English, Korean, Spanish, Thai, Hindi, Nepali, and Russian) .

If your friends, co-workers are interested in the service, please share this information.

## KIFAMIGO 2020

Inquiry: Kameyama International Friendship Association (KIFA), (Kameyama Kokusai Kōryū no Kai)  
(Tanaka TEL: 090-7602-4876)

It is an international interaction event that the whole family can enjoy. There is the "Nihongo Ohanashi Kai (speeches in Japanese)" which foreign nationals talk about what they felt in their life in Japan. In addition, there will also be flamenco performances, bingo games and nail art service by Tokufū high school students. Let's have a fun day together!

- Date: February 9th (Sun), from 13:00 to 16:00
- Place: Seishōnen Kenshū Center (Address: Wakayama-chō 7-10)
- Fee: Free ■ No application is required



## Metal Welding Course from April 4月からの金属成形科

Inquiry: Tsu Advanced Vocational Training School (059)-234-3135

- License acquisition (Goal of the course) :
  - JIS (Japanese Industrial Standards) welding certification (Basic grade SA-2F)
  - Certification of skill training course of gas welding
  - Certification of health and safety and special education in Arc Welding
  - Certification of special education for free grinding wheel replacement
  - Certification of skills training course of slinging for crane. (optional course)
- Eligible: those foreign national who has a status of residence with no restrictions on employment.
  - ※Also, those who can have a daily conversation in Japanese, and read and write with Hiragana and Katakana.
- Training period : From April 7 (Tue) to September 4 (Fri), from 8:30 to 15:40
- Place : Tsu Advanced Vocational Training School (Tsu-shi, Takajaya komori-chō, 1176-2)
- The number to be accepted : 10 people
- Fee : It is required ¥ 20,000 at the time of enrollment procedure. (For working clothes, equipment and casualty insurance, etc. )  
It is also required the exam fee (approx. ¥ 10,000) for JIS welding certification.
- Admission Selection Date : February 14 (Fri), March 9 (Mon), March 25 (Wed)
  - ※Admission Selection on March 9 and March 25 will not be implemented if the number of applicant has already reached the limit on February 14. If you are interested in, please call Hello Work Suzuka soon!
- Those who wish to take the admission selection, please contact your local Hello Work. **Hello Work Suzuka (TEL: 059-382-8609)**

'Information of Final Tax Return'  
is on the next page



Population of Kameyama City(亀山市の人口)49,718 Population of foreign citizens2,089 (Ratio4.2%) From data in January, 1st, 2020



Brazilian: 660



Vietnamese: 430



Chinese: 304



Filipino: 162



Indonesian: 135



Peruvian: 86



Bolivian: 76



Korean: 71



Other: 165

## Information of Final Tax Return

### 確定申告のご案内

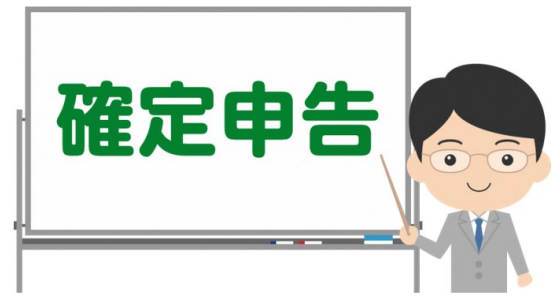
**Inquiry: Suzuka Tax Office (Suzuka Zeimusho) (TEL 059-382-0351)**

- Period: From February 17 (Mon) to March 16 (Mon)
- Time: From 9:00 to 17:00 (except Saturdays, Sundays and Holidays)
- ※ Reception end time: 16:00
- Place: "AEON HALL" (second floor of AEON MALL SUZUKA)

- ※ The south entrance of specialty mall (near Saizeria) is the only entrance from 9:00 to 10:00
- ※ Since it will take some time to prepare the documents of final tax return, please come by 16:00

In addition, if there are too many people, the reception may be closed earlier than the scheduled time.

- ※ Tax Officers will not provide guidance of preparing documents of final tax return during the period mentioned above.



### <Person required final tax return for income tax (Shotokuzei)>

Person who needs final tax return		Necessary items
Person who is paid salary	Person whose annual income of salary exceeds ¥20,000,000	Gensenchōshūhyō [certificate of income and withholding tax (original copy)] of salary income
	Person whose income other than salary after year-end adjustment exceeds ¥200,000	
	Person who is paid by two or more business institutions	
	Person who is a board member of a family corporation etc. and is paid such as interest of loan, ground rent, etc. other than salary	
	Person who doesn't finish year-end adjustment	
Person who was paid salary	Person who had quitted work before year-end adjustment	Gensenchōshūhyō [certificate of income and withholding tax (original copy)] of salary income
Person who receives pension	Person whose income such as public pension exceeds ¥4,000,000	Certificate of income and withholding tax (original copy) such as public pension, etc. Documents certifying that income, such as the payment notice (original copy)
	Person whose income other than miscellaneous income such as public pension exceeds ¥200,000	
Business income Farming income, Real estate income or transfer income, Temporary income	whose annual income exceeds total deduction amount	For: Business income Farming income, Real estate income or transfer income: Income tax return on the blue form or Breakdown of income balance  For Temporary income: Documents certifying that income, such as the payment notice (original copy)

## Information of Final Tax Return

### 確定申告のご案内

#### <What you need to bring for application of final tax return and declaration of residential tax (common for both)>

##### <Commonly necessary items>

- Documents that can identify individual number (Individual Number Card or a notification card)
- Identity verification documents (Zairyū card (residence card), driver's license or Individual Number Card, etc.)
- Personal seal (Inkan)
- Bankbook etc. which refund is transferred to if any
- Certificate concerning National health insurance tax, Long-term care insurance fee, Life insurance fee deduction certificate, Certificate of deduction of earthquake insurance premium, etc.(In case of receiving various deductions, you need to bring deduction certificates such as the above)
- Documents certifying the amount to receive deductions such as receipts of donations

##### <Notes>

- If you wish to apply the deduction for medical expenses, **prepare the annual detail listing in advance.**
- Regarding a donation deduction, you can receive the deduction if you are only the person whose name is listed on the receipt of the donation.

#### < Person required the declaration of residential tax (Shikenminzei)>

※ Person whose address is in Kameyama as of January 1, 2020 and meets conditions below 1) to 3)

※ A person who applies final tax return for income tax does not need to apply for the declaration of residential tax.

1) Person who has business income, farming income, dividend income, real estate income, transfer income, miscellaneous income, temporary income or forestry income

2) Person who has not received a payroll report from employer

3) Person who applies various deductions such as deduction for medical expenses

※ The person who had no income in previous year is not required to declare. However, we recommend you to declare since it is necessary for issuance of certificate or calculation of national health insurance tax.

For people who declared residential tax in the previous fiscal year, residential tax return form will be sent in late January.

■ **You can complete this at Kameyama city hall.**

※ Inquiries regarding other types of income, please contact Suzuka Zeimusho (TEL: 059-382-0351)

#### Additional measures of Wind shin 風しんの追加対策について

**Inquiry : Chōjyu Kenkōka(AIAI TEL : 0595-84-3316)**

■ **Adult male is object for taking the vaccine.**

Kameyama city has sent out free coupon of Measles-Rubella antibody test for male who was born between April 2<sup>nd</sup> 1962 to April 1<sup>st</sup> 1979.

Use the coupon for the test and if you need to have additional vaccine, please get it.

■ **Term of Available: Until March 31<sup>st</sup> 2022**

※ If you have antibody test record later than 2014, you don't need to take the test again.

■ **Available Medical Institution : Please refer to the coupon.**

Should you have any questions, please don't hesitate to contact Chōjyu Kenkōka AIAI or

Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0598-84-5008).

**Kameyama Japanese Class will begin**  
日本語教室受講者募集



**Inquiry: Machidukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)**

Japanese class will be open from March 7th 2020.

This class is separated in 3 levels, A-Beginners, B-Intermediate, C- Advance, so you can learn Japanese at your suitable levels.

Through this lessons, you will learn not only Japanese grammar, idioms, and characters, but Japanese culture too.

Also this may be good chance to meet new friends from many different countries.

**We look forward to seeing you at the class!**

■Date: Every Saturday from 19:00 to 20:00. from March 7th 2020 to December 12th 2020.

■Place: Seishōnen Kenshū Center (Address: Wakayama-chō 7-10)

■Eligible: People who lives in or works at Kameyama city. If you are younger than Junior high school age (13) please come with your guardians.

※If you don't live or work at Kameyama currently but interested in this class, please don't hesitate to contact us!

■Fee: 5,000yen per year (Including text) You can pay 2,500 each at each half terms

■Application method: Please come to Seishōnen Kenshū Center on March 7th between 18:30 to 19:00. If you can't come on March 7th, please come other class days on 18:45.



**Due date in February 2月の納税**

Due date of the payment and direct debit payment : March 2nd (Mon)

Please pay the following taxes:

- Fixed property tax / City planning tax, the 4th payment
- National Health Insurance tax, the 8th payment
- Latter-stage Elderly Healthcare Insurance premium, the 8th payment
- Nursing care Insurance premium, the 6th payment

Note: We recommend direct debit for payment of tax, etc which is convenient and reliable.

**Emergency medical care in February (2月の夜間・時間外・休日の応急診療)**

**The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.**

※Regarding the emergency case, call Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 059-229-1199) or Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)

◎Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken). ◎Please see the doctor in day-time as far as possible.

◎In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial." TEL: #8000 or 059-232 9955, 19:30 to 8:00 (next morning)

NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS (except Sundays and Holidays)			
Consultation hours: 19:30 to 22:00/Reception hours: 19:00 to 21:30			
Day (December)	Name of Medical	Address	Phone
(except Sundays and Holidays) 1, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 26, 27, 28, 29	Kameyama Iryō Center	Kameda-chō	0595- 83-0990
4, 18, 25	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	0595- 84-3536

SUNDAYS and HOLIDAYS Consultation hours: 13:00 to 19:30/Reception hours: by 19:00			
Day (December)	Name of Medical Institution	Address	Phone
2 Sunday	Kameyama Hifuka	Shibukura-chō	0595-83-3666
9 Sunday	Tanaka Byōin	Nishimaru-chō	0595-82-1335
11 Holiday	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	0595-83-0990
16 Sunday	Tora Seikei Clinic	Egamuro 2 chōme	0595-84-1700
23 Holiday	Sakae Seikei Geka	Sakae-machi	0595-97-3335
24 Holiday	Miyamura Sanfujinka	Hon-machi 3 chōme	0595-82-5151

**Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group  
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)**

**Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.**

問い合わせ先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ (電話: 0595-84-5008)